# CONCOURS DE RECITATION 2020

## 課題E　FRANCE／LITUANIE

**【Roman autobiographique 自伝的小説】**

Nous avons choisi un extrait d'un roman de Romain Gary (1914-1980). Aviateur et résistant de renom dans la deuxième guerre mondiale, diplomate et écrivain à double visage, il a obtenu deux fois le prix Goncourt au cours de sa vie : soit en 1956 (Romain Gary, *Les racines du ciel*) et en 1975 (Émile Ajar, *La vie devant soi*). Le dévoilement de son "vrai" nom après la deuxième obtention du Goncourt a provoqué un grand scandale dans le monde des lettres françaises. Afin de mieux comprendre pourquoi il avait choisi de se nommer avec plusieurs noms, nous pourrions retracer la vie peu commune de cet auteur à travers le roman autobiographique *La promesse de l'aube*.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ロマン・ガリ（1914 年～1980 年）の自伝的小説から抜粋しました。第二次大戦中は飛行士・レジスタンス運動家として活躍し、外交官と 2 つの顔をもつ作家としても活躍したガリは、生涯に二度ゴンクール賞を受賞しています。1956 年の『天国の根』（ロマン・ガリ名義）と 1975 年『これからの一生』（エミール・アジャール名義）です。二度目の受賞後、「アジャール」が自分であることを明かした際には、フランス文学界において大きなスキャンダルとなりました。彼がなぜ複数の名前で自称することを選んだのかを理解するために、読者は自伝的小説『夜明けの約束』を通じてガリの数奇な人生を辿ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

L'amour, l'adoration, je devrais dire, de ma mère, pour la France, a toujours été pour moi une source considérable d'étonnement. Qu'on me comprenne bien. J'ai toujours été moi-même un grand francophile. Mais je n'y suis pour rien : j'ai été élevé ainsi. Essayez donc d'écouter, enfant, dans les forêts lituaniennes, les légendes françaises ; regardez un pays que vous ne connaissez pas dans les yeux de votre mère, apprenez-le dans son sourire et dans sa voix émerveillée ; écoutez, le soir, au coin du feu où chantent les bûches, alors que la neige, dehors, fait le silence autour de vous, écoutez la France qui vous est contée comme *Le Chat botté* ; ouvrez de grands yeux devant chaque bergère et entendez des voix ; annoncez à vos soldats de plomb que du haut de ces pyramides quarante siècles les contemplent ; coiffez-vous d'un bicorne en papier et prenez la Bastille, donnez la liberté au monde en abattant avec votre sabre de bois les chardons et les orties ; apprenez à lire dans les fables de La Fontaine ---- et essayez ensuite, à l'âge d'homme, de vous en débarrasser. Même un séjour prolongé en France ne vous y aidera pas.

**(199 mots)**

**【翻訳文】**

母がフランスに捧げた愛と崇拝は、私にとってずっと大きな驚きの種だったと言うべきだろう。どうかわかってほしい。私自身も、ずっとフランス狂だった。だが、これはどうしようもない。私はそのように育てられたのだ。どうかリトヴァの森のなかで、フランスの伝統を語り聞かされることを想像してみてほしい。母親の眼のなかにあなたの知らない国を見出し、笑顔と魔法の声でその国のことを教わってみてほしい。夕方、薪がはぜる暖炉のそばで、外では雪が降り、静けさが周りを包むとき、まるで『長靴を履いた猫』でも聞くように、フランスの話を聞いてみてほしい。羊飼いの少女に会うたびに目を見開き、声を聞いてみてほしい。持っている鉛の兵隊に、四十世紀の歴史がピラミッドの上から見守っているのだと告げてみてほしい。紙でできた二角帽をかぶって、バスチーユを奪取し、アザミや刺草を木刀で払いながら、世界に自由を与えてみてほしい。ラ・フォンテーヌの寓話で読み書きを覚えてみてほしい。そうした上で、大人になってからこれらの経験をすべて振り払ってみてほしい。いくらフランスに長く住んでみても、これではフランス嫌いになるわけにはいかないだろう。

**【参考文献】**

・Roman autobiographique : Romain Gary, *La promesse de l'aube*, Gallimard, coll. « Folio plus / Classiques », 2017 (1960), pp. 98-99.
・自伝的小説：ロマン・ガリ『夜明けの約束』（岩津航訳）共和国，2017 年（原書：1960 年），81 頁.
（＊訳文は一部変更）